

Transcript

エリ： ^{はなし}話があるんだけど。

アユミ： ^{なに}何？ ^{おこ}なんか怒ってんの？

エリ： ^{なに}何それ。 ^{おこ}怒ってるに ^ま決まってるじゃん。

アユミ： ^{なん}何の ^{はなし}話？ ^{わたし}私エリになんかした？

エリ： はあ？ふざけないでよ。

アユミ： だから ^{なん}何の ^{はなし}話？

エリ： はあ。 ^{ともだち}友達だと思ってた ^{わたし}私が ^{おこ}バカだったわ。ほんとにショック。

アユミ： バカなのは ^{ひとり}そっちじゃん。 ^{おこ}一人でずっと怒ってて。 ^わ分かりやすく ^い言ってくれる？

エリ： わかった。この ^{まえ}前、 ^{わたし}私が ^か風邪で ^{がっこうやす}学校休んだ日あるじゃん。

アユミ： あ、うん。 ^{せんしゅう}先週ね。

エリ： そう。あの ^ひ日 ^{だれ}誰かと ^{しょうてんがい}商店街に ^で出かけたでしょ？

アユミ： あ、 ^で出かけたよ。アオシくんと。

エリ： ^{なに}何笑ってんの？ ^{しん}信じられない。 ^{しょうてんがい}ミオが ^み商店街で ^{おし}見かけたって ^{わたし}教えてくれた。 ^{わたし}私とアオシくんが ^{つきあ}つき合ってるって ^し知ってるよね？しかも、アユミはアオシくんなんて ^{この}好みじゃないって ^い言ってたよね？ ^{なん}何なの？ ^{いや}嫌がらせ？

アユミ： まさか。 ^{わたし}私が ^{いや}エリに嫌がらせするわけないじゃん。

エリ： じゃあ、 ^{なに}何？

アユミ： えー。 ^い言っちゃ ^いダメって ^い言われてるんだけど。

エリ： ^{なに}何それ？ ^{ゆる}ほんと許せないんだけど。

アユミ： まー、 ^{おこ}そんなに怒らないで。 ^{じつ}実は、アオシくんが ^{はじ}初めて ^{むか}エリとクリスマスを迎えるから ^{とき}その時に ^{わた}渡す ^{いっしょ}プレゼント一緒に ^{えら}選んで ^{たの}って ^{たの}頼んできたのよ。

エリ： えー？ ^{なに}何それ？ ^{ほんとう}本当に？

アユミ： ^{ほんとう}本当です。 ^{わたしぜんぜん}そもそも ^{この}私全然アオシくんのこと ^{あんしん}好みじゃないから。 ^{あんしん}安心して。 ^{わた}プレゼント、 ^{わた}サブ ^{たの}ライズで ^{わた}渡したい ^{たの}みたいだから ^{たの}楽しみに ^ししといて。

エリ： そうだったんだ。はあ。

Transcript

エリ： ^{はなし}話があるんだけど。

アユミ： ^{なに}何？ ^{おこ}なんか怒ってんの？

エリ： ^{なに}何それ。 ^{おこ}怒ってるに ^き決まってるじゃん。

アユミ： ^{なん}何の ^{はなし}話？ ^{わたし}私 エリになんかした？

エリ： はあ？ ふざけないでよ。

アユミ： だから ^{なん}何の ^{はなし}話？

Translation

Eri: I want to talk to you.

Ayumi: What? Are you mad about something?

Eri: What do you mean? Of course, I'm mad.

Ayumi: What are you talking about? What did I do to you?

Eri: Oh come on, give me a break.

Ayumi: Just what in the world are you talking about?

Notes

- ^{なん}なんか = colloquial form of "^{なに}何か (something; somehow)"
- ^{おこ}怒る = to get angry; to scold
- ^{おこ}怒ってん = colloquial form of "^{おこ}怒っている (to be angry)"
- ^{なに}何それ = what's that?; what do you mean?
- ^きに決まっている = of course; I'm sure; without a doubt
- じゃん = colloquial form of "^{じゃ}じゃない (isn't it)"
- はあ = huh; well; yes; huh?; what?; a sound of a sigh
- ふざける = to joke; to kid; to make fun of
- だから = so; therefore

Transcript

エリ： はあ。^{ともだち}友達だと思^{おも}ってた私^{わたし}がバカだったわ。ほんとにショック。

アユミ： バカなのはそっちじゃん。^{ひとり}一人でずっと怒^{おこ}ってて。分^わかりやすく言^いってくれる？

エリ： わかった。この前^{まえ}、私^{わたし}が風邪^{かぜ}で学校休^{がっこうやす}んだ日^ひあるじゃん。

アユミ： あ、うん。^{せんしゅう}先週ね。

Translation

Eri: Huh. I was such a fool to think you were my friend. I'm really shocked.

Ayumi: Yeah, you are the one who is being dumb. Going on and on with your one-sided rant. Would you please tell me what's going on so I can understand?

Eri: Sure, why not? You remember the other day when I stayed home from school with a cold?

Ayumi: Uh, yeah. Last week, right?

Notes

- ^{ばか}馬鹿 = n. fool; idiot / adj. foolish; stupid; silly
- ほんと = colloquial form of “^{ほんとう}本当 (really, indeed)”
- ショック = shocking; shocked
- そっち = colloquial form of “そちら (that way; there; you)”
- やすい = easy; easy to do something
- ^わ分かりやすい = easy to understand
- わかった = I got it; alright
- この前^{まえ} = some time ago; recently; lately; the other day
- ^{かぜ}風邪 = common cold
- ^{やす}休む = to rest; to take a day off; to go to bed
- あ、あつ = oh; hey
- ^{せんしゅう}先週 = last week

Transcript

エリ： そう。あの日誰かと商店街に出かけたでしょ？

アユミ： あ、出かけたよ。アオシくんと。

エリ： なにわら何笑ってんの？信じられない。ミオが商店街で見かけたって教えてくれた。私とアオシくんが付き合ってるって知ってるよね？しかも、アユミはアオシくんなんて好みじゃないって言ったよね？何なの？嫌がらせ？

アユミ： まさか。私がエリに嫌がらせするわけないじゃん。

エリ： じゃあ、何？

Translation

Eri: Yeah. That day you went with someone to the shopping street, right?

Ayumi: Yeah. I went with Aoshi.

Eri: What are you smiling about? I can't believe it. Mio saw you on the shopping street and told me about it. You know Aoshi and I are going together, don't you? And further, you said Aoshi wasn't your type, didn't you? What are you up to? Trying to harass me?

Ayumi: You're kidding. You know I wouldn't harass you.

Eri: Then what were you doing?

Notes

- 誰か = someone
- 商店街 = shopping district; shopping street
- でしょ = colloquial form of “でしょう (isn't it)”
- 見かける = to happen to see; to catch sight of; to notice
- 付き合う = to be in a relationship (付き合っている)
- 好み = liking; taste; choice
- 嫌がらせ = harassment; pestering
- まさか = never; certainly not; unexpected
- 訳(が)ない = there's no way that; it's impossible that; easy
- じゃん = colloquial form of “じゃない (isn't it)”

Transcript

アユミ： えー。言っちゃダメって言われてるんだけど。

エリ： なに何それ？ほんと許せないんだけど。

アユミ： まー、そんなに怒らないで。実は、アオシくんが初めてエリとクリスマスを迎えるからその時に渡すプレゼント一緒に選んでって頼んできたのよ。

Translation

Ayumi: Well, he told me not to tell you.

Eri: What do you mean by that? That's unforgivable!

Ayumi: Come on, don't get so mad. He just asked me to help him choose a present for you to give to you for your first Christmas together.

Notes

- ちゃダメ = more casual way to say “てはだめ (must not; not allowed to do sth)”
- けど = colloquial form of “けれど (though; but)”; used as euphemism in this context
- 許す = to forgive; to allow; to permit
- そんなに = (not) so much
- 実は = in fact; to be honest; as a matter of fact
- クリスマス = Christmas
- 迎える = to approach (a certain time, a point in one's life, etc.)
- 渡す = to pass; to give; to carry across; to hand over
- プレゼント = present; gift
- 頼む = to ask someone to do something

Transcript

エリ： えー？何^{なに}それ？本当^{ほんとう}に？

アユミ： 本当^{ほんとう}です。そもそも私^{わたし}全然^{ぜんぜん}アオシくんのこと^{この}好み^{この}じゃないから。安心^{あんしん}して。プレゼント、サプライズ^{わた}で渡^{わた}したいみたいだから^{たの}楽しみに^{たの}しといて。

エリ： そうだったんだ。はあ。

Translation

Eri: What? You're kidding. Really?

Ayumi: That's right. In the first place, I'm not attracted to Aoshi at all. So just relax. He wanted to give the present to you as a surprise, so you should look forward to it.

Eri: Oh, so that's what happened.

Notes

- そもそも = in the first place
- 安心^{あんしん}する = to feel relieved
- サプライズ = surprise
- 楽しみに^{たの}にする = to look forward